

IL MESTIERE DEL TRADUTTORE

Una guida per i neofiti

INDICE

INTRODUZIONE

PARTE I

1.INTRODUZIONE ALLA PROFESSIONE

1.1.Cos'è un traduttore?

1.2.Requisiti di base e doti

1.2.1.Requisiti

1.2.2.Doti

1.3.Come si diventa traduttori? Domande e Risposte

1.4.Testo letterario, tecnico-scientifico e medio

1.5.Formazione

1.6.Gli strumenti del traduttore

1.6.1.Il traduttore automatico

2.LABORATORIO PRATICO: INSEGNE ED ERRORI

2.1.Insegne o affissioni pubbliche

2.2.Insegne di commercianti, negozianti, ristoratori, albergatori e aziende

2.3.Errore voluto?

2.4.Falsi forestierismi

3.GIOCHI DI PAROLE, SLOGAN, PUBBLICITÀ, TESTI IN RIMA E FRASI IDIOMATICHE

3.1.Giochi di parole

3.2.Omonimi ed omofoni

3.3.Fedeltà al testo

3.4.Testi in rima

3.5.Slogan e pubblicità

3.6.Frasi idiomatiche

3.7.Esercizi

3.8.Soluzioni

PARTE II

1.INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE LETTERARIA

1.1.Requisiti e doti del traduttore letterario

1.2.Adattamento e normalizzazione

1.2.1.Adattamento

1.2.2.Normalizzazione

1.3.Opere mal scritte

1.4.Italiano nel testo di partenza e anglicismi

1.5.Slang e turpiloquio

1.5.1.Esercizi e soluzioni

1.6.La nota del traduttore

1.7.Refusi

1.8.Neologismi o traduttese?

1.9.Titoli e quarta di copertina

1.10.Ultimi consigli pratici

1.10.1.Errorri grammaticali ricorrenti

2.TRADURRE LA LINGUA PARLATA

2.1.Indicatori del discorso e code

2.1.1.Indicatori del discorso

2.1.2.Code

2.2.Omissioni e false partenze

2.2.1.Omissioni

2.2.2.False partenze

2.3.Ordine diverso delle parole

PARTE III

1.ASPETTI FISCALI E CONTRATTUALI

1.1.Diritto d'autore

1.1.1.L'opera di ingegno

1.2.Regime fiscale

1.3.Notula

1.4.La tariffa

1.5.Il contratto di edizione di traduzione

1.5.1.Contenuto del contratto

2.FAQ DEL TRADUTTORE EDITORIALE

2.1.FAQ e risposte

2.2.Come e dove trovo lavoro?

2.3.Free lance o in-house?

INTRODUZIONE

Questo libro-guida ha lo scopo di accompagnare il traduttore alle prime armi alla scoperta del mondo della traduzione, aiutandolo/a nello sviluppo delle proprie capacità e competenze, non solo linguistiche ma anche relazionali. Il libro è diviso in tre parti. Nella prima parte, si affrontano tematiche relative agli strumenti del traduttore ed alle sue doti, allo sviluppo dei primi contatti, alla comprensione delle differenze tra traduzione editoriale e traduzione tecnico-specialistica. Non mancano esempi pratici e reali, esercizi (con focus lingua inglese) mirati allo sviluppo dell'elasticità linguistica, necessaria per plasmare e modellare la lingua in funzione del testo da tradurre. Sono inoltre proposte riflessioni per districarsi con i giochi di parole, le parole omofone, gli omonimi e vengono presentate le maggiori insidie linguistiche e morfosintattiche della lingua straniera (inglese). La seconda parte di questo libro-guida è dedicata alla traduzione letteraria e contiene consigli utili, suggerimenti ed esempi pratici di traduzioni buone e meno buone. Si affrontano tematiche relative alla fedeltà del testo di partenza, alla traduzione di titoli, agli anacronismi, alla normalizzazione di un testo, all'adattamento, al dialetto, alla traduzione del linguaggio parlato ed alla nota del traduttore. Sono infine presenti esempi di "traduttese", o lingua-che-non-c'è, ed utili consigli per la scorrevolezza di un testo. La terza ed ultima parte affronta aspetti molto pratici della vita del traduttore, rispondendo a domande, quali: come trovo lavoro, cosa deve contenere un contratto di traduzione, quali sono i diritti d'autore; è meglio essere un traduttore *free-lance* o *in-house*?